

箴言第十四章譯文對照

【箴十四 1】

- 〔和合本〕「智慧婦人建立家室，愚妄婦人親手拆毀。」
〔呂振中譯〕「智慧〔傳統：婦人的智慧〕建立她的家室；愚妄親手拆毀它。」
〔新譯本〕「智慧婦人建立家室，愚妄婦人親手拆毀。」
〔現代譯本〕「賢慧的女子建立家室；愚蠢的女人拆毀家室。」
〔當代譯本〕「聰明的女子足以興家；愚昧的婦人卻自毀家園。」
〔文理本〕「哲婦立家、愚婦手毀之、」
〔思高譯本〕「智慧的婦女，足以興家；愚昧的婦女，親手將家拆毀。」
〔牧靈譯本〕「聰慧的婦女興家立業，愚昧的女子雙手敗家。」

【箴十四 2】

- 〔和合本〕「行動正直的，敬畏耶和華，行事乖僻的，卻藐視他。」
〔呂振中譯〕「按正直行的、敬畏永恆主；行徑乖僻的、卻藐視他。」
〔新譯本〕「行事正直的，敬畏耶和華；行為乖僻的，卻藐視他。」
〔現代譯本〕「行為正直的人敬畏上主；行為乖僻的人藐視上主。」
〔當代譯本〕「行為正直的人敬畏主，行徑乖僻的人輕視祂。」
〔文理本〕「行正直者寅畏耶和華、行偏僻者蔑視之、」
〔思高譯本〕「履行正路的人，敬畏上主；愛走曲徑的人，輕視上主。」
〔牧靈譯本〕「生活正直的人敬畏雅威；行為不軌的人輕視雅威。」

【箴十四 3】

- 〔和合本〕「愚妄人口中驕傲，如杖責打己身，智慧人的嘴必保守自己。」
〔呂振中譯〕「愚妄人的口招來背上的苔條〔傳統：驕傲的枝條〕；智慧人的嘴唇能保守自己。」
〔新譯本〕「愚妄人的口中長出驕傲的枝子；智慧人的嘴唇，能保障自己。」
〔現代譯本〕「愚昧人因驕傲喋喋不休；明智人以言語保護自己。」
〔當代譯本〕「愚人的話招來鞭笞；智者的唇舌必保護自己。」
〔文理本〕「愚者之口、具撲己驕之杖、智者之言、有保己身之能、」
〔思高譯本〕「愚昧人口中，有傲慢的根苗；智慧人的唇舌，是自己的保障。」
〔牧靈譯本〕「愚人的口是他驕傲的禍根，智者的口卻能保衛自己。」

【箴十四 4】

〔和合本〕「家裡無牛，槽頭乾淨，土產加多乃憑牛力。」

〔呂振中譯〕「沒有牛、就沒有〔傳統：槽〕穀子；出產豐盛、由於耕牛的力量。」

〔新譯本〕「沒有耕牛，槽頭乾淨；出產豐盛，卻是憑著牛的力量。」

〔現代譯本〕「沒有牲畜耕犁，何來穀物；有了牲畜耕犁，穀物增多。」

〔當代譯本〕「沒有耕牛，莊稼欠收；耕牛肥壯，五穀豐登。」

〔文理本〕「家無牛、則槽淨、物產饒、賴牛力、」

〔思高譯本〕「沒有耕牛，沒有五穀；耕牛愈雄壯，收穫愈豐富。」

〔牧靈譯本〕「沒有耕牛哪會有穀物，雄壯的耕牛會帶來豐富的收成。」

【箴十四 5】

〔和合本〕「誠實見證人，不說謊話；假見證人，吐出謊言。」

〔呂振中譯〕「可靠的證人不撒謊；假證人噴吐出謊言。」

〔新譯本〕「誠實的證人不說謊話；虛偽的證人吐出謊言。」

〔現代譯本〕「可靠的證人說實話；虛偽的證人吐謊言。」

〔當代譯本〕「忠實的證人不會撒謊；虛偽的證人謊話連篇。」

〔文理本〕「實證者決不言誑、妄證者吐其虛誕、」

〔思高譯本〕「忠實的證人，決不說謊；虛偽的證人，謊言連篇。」

〔牧靈譯本〕「誠實可靠的證人從不說謊，假證人卻口出謊言。」

【箴十四 6】

〔和合本〕「褻慢人尋智慧，卻尋不著，聰明人易得知識。」

〔呂振中譯〕「褻慢人尋智慧，卻尋不着；明達人得知識很輕易。」

〔新譯本〕「好譏笑人的尋找智慧，卻尋不著；聰明人尋找知識，卻輕易得著。」

〔現代譯本〕「狂妄之徒得不到智慧；明達的人易於求知。」

〔當代譯本〕「侮慢的人求智慧，遍尋不獲；明智的人求真知，易如反掌。」

〔文理本〕「侮慢者求智弗獲、明哲者知識易得、」

〔思高譯本〕「輕狂人求智，只屬徒然；明智人求知，卻很容易。」

〔牧靈譯本〕「輕狂的人徒然求智，謙遜的人易得悟性。」

【箴十四 7】

〔和合本〕「到愚昧人面前，不見他嘴中有知識。」

〔呂振中譯〕「離開愚頑人面前吧！因為在那裏你不會認識到知識的嘴脣。」

〔新譯本〕「你當離開愚昧人，因為你不會從他的嘴裡曉得知識。」

〔現代譯本〕「要躲開愚昧人，因他們沒有可傳授的知識。」

〔當代譯本〕「你要遠離愚昧人，因為從他口裡得不到智慧。」

〔文理本〕「愚人無智言、往見則知之、」

〔思高譯本〕「你應遠離愚昧的人，由他口中決得不到明哲。」

〔牧靈譯本〕「遠離愚妄的人，他的言行無有可鑒之處。」

【箴十四 8】

〔和合本〕「通達人的智慧，在乎明白己道，愚昧人的愚妄，乃是詭詐（或作“自欺”）。」

〔呂振中譯〕「精明人的智慧在乎明白自己的道路；愚頑人的愚妄卻有欺詐性。」

〔新譯本〕「精明人的智慧能分辨自己的道路；愚昧人的愚妄卻欺騙自己。」

〔現代譯本〕「聰明人的智慧使他找到當走的路；愚蠢人的笨拙欺騙了自己。」

〔當代譯本〕「智者高瞻遠矚，愚者自欺欺人。」

〔文理本〕「哲人之智、在識己道、蠢者之愚、在其自欺、」

〔思高譯本〕「明智人的智慧，在於審察自己的行徑；愚昧人的昏愚，在於自欺欺人。」

〔牧靈譯本〕「智者的智慧是他能謹慎己行，蠢人的愚昧是他自欺欺人。」

【箴十四 9】

〔和合本〕「愚妄人犯罪，以為戲耍（或作“贖愆祭愚弄愚妄人”），正直人互相喜悅。」

〔呂振中譯〕「罪的報應〔傳統：有罪的情狀〕嘲笑着愚妄人；但正直人之間則彼此有喜悅。」

〔新譯本〕「愚妄人譏笑贖愆祭，正直人中間卻有恩寵。」

〔現代譯本〕「愚昧人犯罪不肯悔改；正直人尋求彼此的寬恕。」

〔當代譯本〕「愚昧人以罪孽為笑談，正直人卻以主恩為樂。」

〔文理本〕「愚者戲幹罪戾、正人內寓和平、」

〔思高譯本〕「罪孽住在愚昧人中，恩愛與正直人為伍。」

〔牧靈譯本〕「蠢人從不改過自新，義人尋求彼此的寬恕。」

【箴十四 10】

〔和合本〕「心中的苦楚，自己知道；心裡的喜樂，外人無干。」

〔呂振中譯〕「人自己的苦惱、惟有自己心裏知道；他的喜樂別人也不得分享。」

〔新譯本〕「人的苦楚，只有自己心裡知道；心中的喜樂，外人也不能分享。」

〔現代譯本〕「心裏的苦悶，別人不能分擔；心裏的喜樂，別人無法分享。」

〔當代譯本〕「心頭的愁苦，惟有自己明白；心中的喜樂，是別人不能瞭解的。」

〔文理本〕「心之愁苦、惟己獨知、心之喜樂、他人莫與、」

〔思高譯本〕「心頭的愁苦，唯有自己知；心中的喜樂，他人無分享。」

〔牧靈譯本〕「悲愁自己的心最知道，喜樂外人也無法分享。」

【箴十四 11】

〔和合本〕「奸惡人的房屋必傾倒；正直人的帳棚必興盛。」
〔呂振中譯〕「惡人的房屋必破毀；正直人的住宅〔原文：帳棚〕必興盛。」
〔新譯本〕「惡人的家必毀壞，正直人的帳棚卻必興盛。」
〔現代譯本〕「邪惡人的屋子必定倒塌；正直人的屋子必然屹立。」
〔當代譯本〕「惡人的房屋必遭毀滅，正直人的居所卻要興盛。」
〔文理本〕「惡者之家必敗、正人之幕必興、」
〔思高譯本〕「邪僻人的家庭，必遭破壞；正直人的帳幕，卻要興隆。」
〔牧靈譯本〕「邪惡人的家室難逃劫禍，義人的帳篷巍然屹立。」

【箴十四 12】

〔和合本〕「有一條路人以為正，至終成為死亡之路。」
〔呂振中譯〕「有一條路人以為對、以為直的，究竟是條死亡之路。」
〔新譯本〕「有一條路，人以為是正路，走到盡頭卻是死亡之路。」
〔現代譯本〕「有些道路看來正直，卻是導向死亡之途。」
〔當代譯本〕「有一條道路，看來是正確的，卻是死路一條。」
〔文理本〕「有一道焉、人以為正、終為死亡之路、」
〔思高譯本〕「有些道路，看來正直；走到盡頭，卻是死路。」
〔牧靈譯本〕「有人的道路看似正直，到頭卻是死路一條。」

【箴十四 13】

〔和合本〕「人在喜笑中，心也憂愁，快樂至極，就生愁苦。」
〔呂振中譯〕「人在喜笑中、心也有傷痛；喜樂的終局究竟是愁苦。」
〔新譯本〕「人在喜笑中，心裡也會有痛苦；歡樂的結局，會是愁苦。」
〔現代譯本〕「歡笑也許可以掩蓋愁苦；歡樂一過，憂傷仍然存留。」
〔當代譯本〕「歡笑掩不住憂傷，快樂過後會生悲痛。」
〔文理本〕「人於嬉笑而懷憂傷、喜樂終歸抑鬱、」
〔思高譯本〕「連在歡笑中，心亦有感傷；歡笑的結局，往往是痛苦。」
〔牧靈譯本〕「暢笑中心亦會悲傷，最後歡樂變憂苦。」

【箴十四 14】

〔和合本〕「心中背道的，必滿得自己的結果，善人必從自己的行為得以知足。」
〔呂振中譯〕「心偏邪的必飽受所行之之惡果；善人必滿得自己行為〔經點竄翻譯的〕的善報。」
〔新譯本〕「心中背道的，必飽嘗自己行為的惡果；善人也因自己所行的，得到善報。」
〔現代譯本〕「壞人自食惡果；正直人的善行必得善報。」

〔當代譯本〕「背信的人必定自承其果，善良的人必得善報。」

〔文理本〕「中心背道者、必飫其果實、行善者由己而快足、」

〔思高譯本〕「變心的人，必自嘗其果；良善的人，必得其善報。」

〔牧靈譯本〕「惡人必自食其苦果，好人善有善報。」

【箴十四 15】

〔和合本〕「愚蒙人是話都信；通達人步步謹慎。」

〔呂振中譯〕「愚蠢人句句話都信；精明人步步細察。」

〔新譯本〕「愚蒙人凡話都信；精明的人卻步步謹慎。」

〔現代譯本〕「愚蠢人事事都信；聰明人步步小心。」

〔當代譯本〕「幼稚的人，輕信人言；謹慎的人，步步三思。」

〔文理本〕「拙者盡信人言、哲人慎其步履、」

〔思高譯本〕「幼稚的人，有話必信；明智的人，步步謹慎。」

〔牧靈譯本〕「傻子言聽即信，明智的人步步謹慎。」

【箴十四 16】

〔和合本〕「智慧人懼怕，就遠離惡事，愚妄人卻狂傲自恃。」

〔呂振中譯〕「智慧人戰戰兢兢、遠離禍患；愚頑人任性奔放，漫不在乎。」

〔新譯本〕「智慧人敬畏耶和華（“智慧人敬畏耶和華”或譯：“智慧人恐懼戰兢”），遠離惡事；愚昧人卻驕傲自恃。」

〔現代譯本〕「聰明人躲避禍患；愚蠢人任性自負。」

〔當代譯本〕「聰明人小心翼翼，趨避惡事；愚妄人驕傲自負，魯莽行事。」

〔文理本〕「智者恐懼而遠惡、蠢者驕矜以自恃、」

〔思高譯本〕「智慧人戒避邪惡，愚昧人驕矜自負。」

〔牧靈譯本〕「聰明的人躲避災禍，愚昧的人引火焚身。」

【箴十四 17】

〔和合本〕「輕易發怒的，行事愚妄；設立詭計的，被人恨惡。」

〔呂振中譯〕「發怒暴躁的、行事愚妄；有謀算的能毅忍耐〔傳統：被恨惡〕。」

〔新譯本〕「輕易動怒的，行事愚妄；心懷詭計的人，被人恨惡。」

〔現代譯本〕「脾氣急躁的人做事愚妄；通情達理的人鎮定自在〔希伯來文是：被恨惡〕。」

〔當代譯本〕「急躁的人，做事魯莽；惡人的詭計，為人痛恨。」

〔文理本〕「易怒者必妄為、謀惡者必見惡、」

〔思高譯本〕「易怒的人，做事昏愚；慎思的人，事事含忍。」

〔牧靈譯本〕「常惱火的人做事昏庸，通事理的人事事忍耐。」

【箴十四 18】

〔和合本〕「愚蒙人得愚昧為產業；通達人得知識為冠冕。」
〔呂振中譯〕「愚蠢人承受愚妄為產業；精明人擁有知識為冠冕。」
〔新譯本〕「愚蒙人得愚妄為產業；精明的人以知識為冠冕。」
〔現代譯本〕「無知的人自食愚拙的惡果；通達的人以知識為華冠。」
〔當代譯本〕「幼稚的人，承受的是愚昧；謹慎的人卻得著知識為冠冕。」
〔文理本〕「拙者業于愚、哲人冠以智、」
〔思高譯本〕「愚昧的人，以愚昧為基業；明智的人，以知識為冠冕。」
〔牧靈譯本〕「愚人不離愚昧的本源，智者以知識為榮冠。」

【箴十四 19】

〔和合本〕「壞人俯伏在善人面前；惡人俯伏在義人門口。」
〔呂振中譯〕「壞人俯伏在善人面前；惡人卑屈在義人門口。」
〔新譯本〕「壞人必俯伏在好人面前，惡人必俯伏在義人門口。」
〔現代譯本〕「壞人在義人面前俯伏；邪惡人在正直人面前求乞。」
〔當代譯本〕「惡人終必在善人面前低頭；壞人勢必降服在義人的門前。」
〔文理本〕「惡人踣于善者之前、罪人伏于義者之門、」
〔思高譯本〕「歹徒將伏在善人面前，惡人將跪在義人門前。」
〔牧靈譯本〕「壞人會屈服在善人腳下，邪惡的人會跪拜在義人的門前。」

【箴十四 20】

〔和合本〕「貧窮人連鄰舍也恨他，富足人朋友最多。」
〔呂振中譯〕「窮乏人連鄰舍也厭惡他；富足人、則許多人愛他。」
〔新譯本〕「窮人連鄰舍也厭惡他；財主卻有很多人愛他。」
〔現代譯本〕「貧窮人大家厭惡；有錢人高朋滿座。」
〔當代譯本〕「窮人連鄰居也討厭他；財主到處受歡迎。」
〔文理本〕「窮乏者鄰亦惡之、富厚者友朋眾多、」
〔思高譯本〕「貧窮的人，為親朋所厭；富貴的人，則高朋滿座。」
〔牧靈譯本〕「貧困的人大家厭惡，富有的人朋友遍地。」

【箴十四 21】

〔和合本〕「藐視鄰舍的，這人有罪；憐憫貧窮的，這人有福。」
〔呂振中譯〕「藐視鄰舍的、是犯罪的人；恩待貧困的乃為有福。」
〔新譯本〕「藐視鄰舍的，是為有罪；恩待貧窮人的，是為有福。」

〔現代譯本〕「憐恤貧窮的有福；輕視鄰舍的有罪。」

〔當代譯本〕「藐視窮人，便是犯罪；憐憫窮人，必蒙賜福。」

〔文理本〕「蔑鄰者幹罪、恤貧者有福、」

〔思高譯本〕「藐視近人，便是犯罪；憐憫苦人，纔是有福。」

〔牧靈譯本〕「刻薄的人歧視窮鄰舍，幫助窮人的才真有福。」

【箴十四 22】

〔和合本〕「謀惡的，豈非走入迷途嗎？謀善的，必得慈愛和誠實。」

〔呂振中譯〕「謀壞事的、不是走迷了路麼？謀善事的、必得到忠愛與誠信。」

〔新譯本〕「圖謀惡事的，不是走錯了嗎？謀求善事的，必得慈愛和誠實。」

〔現代譯本〕「行善的，受尊崇敬重；作惡的，陷入於迷途。」

〔當代譯本〕「圖謀惡事的，不是徘徊在歧途上嗎？安排善行的，得著仁愛和真理。」

〔文理本〕「謀惡者、豈非入於歧路、謀善者、仁慈誠實加之、」

〔思高譯本〕「陰謀邪惡的人，豈非走入歧途？策劃行善的人，必獲慈惠忠誠。」

〔牧靈譯本〕「作惡必走上災禍的迷途，行善揚義的人得受敬重。」

【箴十四 23】

〔和合本〕「諸般勤勞都有益處，嘴上多言乃致窮乏。」

〔呂振中譯〕「由於諸般勤勞、就有贏餘；嘴脣上空談、只能致窮乏。」

〔新譯本〕「一切勞苦都有益處，嘴上空談引致貧窮。」

〔現代譯本〕「辛勞工作，生活無憂；終日閒談，必然窮困。」

〔當代譯本〕「殷勤工作，總會使人得益，空談卻只會帶來貧窮。」

〔文理本〕「凡百勤勞皆獲利、唇舌多言惟致貧、」

〔思高譯本〕「一切勞苦皆有利益；只有閒談，引人貧窮。」

〔牧靈譯本〕「辛勤工作必有收穫，誇誇其談的人難逃窮命。」

【箴十四 24】

〔和合本〕「智慧人的財，為自己的冠冕，愚妄人的愚昧，終是愚昧。」

〔呂振中譯〕「智慧人的精明是他們的冠冕；愚頑人的愚妄是他們華冠〔傳統：愚妄〕。」

〔新譯本〕「智慧人的冠冕是他們的財富；愚昧人的愚妄，始終是愚妄。」

〔現代譯本〕「聰明人以智慧為華冠；愚蠢人以無知為誇耀。」

〔當代譯本〕「財富是智慧人的冠冕，愚昧人只會生出無知。」

〔文理本〕「智者之才為其冕、蠢者之愚終為愚、」

〔思高譯本〕「智慧人的冠冕，是他們的機智；愚昧人的冠冕，是他們的糊塗。」

〔牧靈譯本〕「智人以智慧為榮冠，愚人卻以昏庸為誇耀。」

【箴十四 25】

〔和合本〕「作真見證的，救人性命；吐出謊言的，施行詭詐。」

〔呂振中譯〕「做真見證的、援救人的性命；嘔吐謊言的、能殘害人〔傳統：是詭詐〕。」

〔新譯本〕「作真見證的，救人性命；吐出謊言的，以詭詐害人。」

〔現代譯本〕「作真證的，救人生命；口吐謊言的，傷害他人。」

〔當代譯本〕「誠實的見證可以救人性命，虛假的見證卻危害他人。」

〔文理本〕「實證者救人命、誑言者行詭詐、」

〔思高譯本〕「忠實的見證，救人性命；作假證的人，危害他人。」

〔牧靈譯本〕「誠實的證人挽救人命，作假證的人傷及他人。」

【箴十四 26】

〔和合本〕「敬畏耶和華的，大有倚靠，他的兒女，也有避難所。」

〔呂振中譯〕「人最堅固的安穩是在於敬畏永恆主；他的兒女有個避難所。」

〔新譯本〕「敬畏耶和華的，大有倚靠；他的子孫也有避難所。」

〔現代譯本〕「敬畏上主就有倚靠；他的家人也安全穩妥。」

〔當代譯本〕「敬畏神是最穩固的倚靠，甚至子孫也會得著安全和蔭庇。」

〔文理本〕「寅畏耶和華者、其望維堅、後裔必得避所、」

〔思高譯本〕「敬畏上主，是穩固的靠山；為他的子孫，也是個避難所。」

〔牧靈譯本〕「敬畏雅威的人安全無事，雅威是他子孫後代的避風港。」

【箴十四 27】

〔和合本〕「敬畏耶和華，就是生命的泉源，可以使人離開死亡的網羅。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主是生命之泉源，它能使人躲開死亡之網羅。」

〔新譯本〕「敬畏耶和華是生命的泉源，能使人避開死亡的網羅。」

〔現代譯本〕「敬畏上主是生命的泉源；它能使人躲開死亡的險境。」

〔當代譯本〕「敬畏主是生命的泉源，可以教人避過死亡的陷阱。」

〔文理本〕「寅畏耶和華、乃生命之源、使人脫於死亡之網、」

〔思高譯本〕「敬畏上主，是生命的泉源，使人脫免死亡的羅網。」

〔牧靈譯本〕「敬畏雅威帶來生命的活水，使人逃脫死亡的陷阱。」

【箴十四 28】

〔和合本〕「帝王榮耀在乎民多；君王衰敗在乎民少。」

〔呂振中譯〕「君王之尊榮在於人民多；人君之敗落在於國民少。」

〔新譯本〕「君王的榮耀在於人民眾多，帝王的沒落由於國民寡少。」

〔現代譯本〕「君王的光榮在於人民眾多；沒有人民，他就一無所有。」

〔當代譯本〕「人民眾多，是帝王的光榮；國民稀少，象徵君主的敗落。」

〔文理本〕「民庶則王榮、民寡則君敗、」

〔思高譯本〕「人民眾多，是君王的光榮；庶民缺少，是王侯的沒落。」

〔牧靈譯本〕「人民繁盛是君王的光榮；沒有百姓，他就一無所有。」

【箴十四 29】

〔和合本〕「不輕易發怒的，大有聰明；性情暴躁的，大顯愚妄。」

〔呂振中譯〕「不輕易發怒的、大有明達；心〔原文：靈〕裏着急的、高抬愚妄。」

〔新譯本〕「不輕易動怒的，十分聰明；輕易動怒的，大顯愚妄。」

〔現代譯本〕「不輕易動怒的才算聰明人；脾氣急躁的暴露愚拙。」

〔當代譯本〕「深明事理的人，沉著穩健；魯莽急躁是愚昧的表現。」

〔文理本〕「遲於發怒者、大有明哲、性躁者適呈愚蒙、」

〔思高譯本〕「緩於發怒的人，必甚有見識；脾氣暴躁的人，必大顯愚昧。」

〔牧靈譯本〕「明智的人不輕易發怒，急躁的人必做蠢事。」

【箴十四 30】

〔和合本〕「心中安靜，是肉體的生命，嫉妒是骨中的朽爛。」

〔呂振中譯〕「心裏寧靜、使肉體有生命；妒憤激動、能使骨頭朽爛。」

〔新譯本〕「心裡平靜，可使身體健康；但嫉妒能使骨頭朽爛。」

〔現代譯本〕「寧靜使身體健康；嫉妒是骨中毒癌。」

〔當代譯本〕「心平氣和，對身體有好處；嫉妒激動卻能敗壞身心。」

〔文理本〕「心性和平、為身之生命、哀懷嫉妒、為骨之腐朽、」

〔思高譯本〕「心平氣和，使身體康健；心懷嫉忌，使骨骸腐蝕。」

〔牧靈譯本〕「心靈寧靜是身體健康的保證，嫉妒會侵害到骨頭裡。」

【箴十四 31】

〔和合本〕「欺壓貧寒的，是辱沒造他的主，憐憫窮乏的，乃是尊敬主。」

〔呂振中譯〕「欺壓貧寒的、是辱沒了造他的主；恩待窮苦的是尊敬神。」

〔新譯本〕「欺壓貧寒的，就是辱罵造他的主；恩待窮苦人的，就是尊敬造他的主。」

〔現代譯本〕「欺壓窮人等於侮辱他的創造主；憐憫貧寒就是敬虔的行為。」

〔當代譯本〕「欺壓貧窮的，就是不尊重造物之主；憐恤窮困的，才是尊敬主的人。」

〔文理本〕「虐貧窮、乃侮造之之主、恤貧乏、乃尊崇之、」

〔思高譯本〕「欺壓窮人的，就是凌辱他的造主；憐恤苦人的，就是尊敬他的造主。」

〔牧靈譯本〕「欺詐貧苦弱小的人就是冒犯創世主，憐惜窮人給天主以光榮。」

【箴十四 32】

〔和合本〕「惡人在所行的惡上必被推倒，義人臨死，有所投靠。」

〔呂振中譯〕「惡人必在他所行的壞事上〔或譯：他的災禍中〕被推倒；義人必因他的純全〔傳統：在他死的時候〕而得避難。」

〔新譯本〕「惡人必因自己所行的惡事被推倒，義人死的時候仍有所倚靠。」

〔現代譯本〕「邪惡人的暴行使他敗亡；正直人因誠實而〔希伯來文是：臨死也〕蒙保守。」

〔當代譯本〕「惡人被自己的惡行絆倒，義人死時也能得到庇護。」

〔文理本〕「惡人遇難而見僕、義者臨死而有托、」

〔思高譯本〕「惡人因自己的邪惡，必被毀滅；義人因自己的正義，有所憑藉。」

〔牧靈譯本〕「惡人的邪惡定會使他萬劫不復，義人至死都平安。」

【箴十四 33】

〔和合本〕「智慧存在聰明人心中，愚昧人心裡所存的，顯而易見。」

〔呂振中譯〕「智慧安居於明達人心中；愚妄〔傳統：被知道的〕住在愚頑人裏面。」

〔新譯本〕「智慧居於聰明人的心中；愚昧人心裡所存的，人所周知（“愚昧人心裡所存的，人所周知”有古譯本作“愚昧人心中一無所知”）。」

〔現代譯本〕「明達人的意念都有智慧；愚蠢人卻一無所知。」

〔當代譯本〕「智慧在明智的人心裡安居，但藏在愚昧人心中的卻是無知。」

〔文理本〕「達人之智寓於心、蠢者所懷形於外、」

〔思高譯本〕「智慧居於哲人的心中，愚人的懷中一無所見。」

〔牧靈譯本〕「智慧住在明智人的心中，愚人對她全然不知。」

【箴十四 34】

〔和合本〕「公義使邦國高舉，罪惡是人民的羞辱。」

〔呂振中譯〕「公義使邦國崇高；罪惡是民族的羞辱〔七十士作：使民族貧乏〕。」

〔新譯本〕「正義使國家興盛，罪惡是人民的羞辱。」

〔現代譯本〕「正義使國家強盛；罪惡是民族的恥辱。」

〔當代譯本〕「公義能叫邦國興盛，罪惡卻為國家帶來恥辱。」

〔文理本〕「公義興國、罪惡辱民、」

〔思高譯本〕「正義能以興邦立國，罪惡卻使人民衰落。」

〔牧靈譯本〕「道義能興邦建國，惡人是民眾的恥辱。」

【箴十四 35】

〔和合本〕「智慧的臣子蒙王恩惠；貶差的僕人遭其震怒。」

〔呂振中譯〕「明智的臣僕蒙王恩悅；行事可恥的僕人受他震怒。」

〔新譯本〕「明慧的臣僕，為王喜悅；貽羞的僕人，遭王震怒。」

〔現代譯本〕「明智的臣僕蒙君王嘉許；失職的官員卻遭受懲罰。」

〔當代譯本〕「明智的臣僕是君王所重用的；貽羞的僕人，必觸動他的怒氣。」

〔文理本〕「用智之臣蒙王恩、貽羞之僕遭王怒、」

〔思高譯本〕「明哲的臣僕，蒙受君王的寵幸；無用的臣僕，必遭君王的盛怒。」

〔牧靈譯本〕「有智謀的臣僕蒙君王嘉許，無用的官員只好承擔他的盛怒。」